

ORDINARY, MS.

Public DEPARTMENT.
G.O., DATED 2-3-91
No. 168.

INDEXED.

When given for copying

[Despatch Abstract.]

*Recording pro-
prietor report of the
Govt. Glossary for
January 1891-*

22/6/77/ST
6-24/77

BACK PAPER, No.

OF 18 .

FURTHER PAPER, No. 1206

OF 1891.

READ AGAIN ORDER OF GOVERNMENT, DATED
18 , No. , MISCELLANEOUS.

ENCLOSURE.

CURRENT No.

STATEMENT WITH DITTO.

ORDER OF GOVERNMENT.

STATEMENT WITH DITTO.

PAPERS NOT FILED UP, BEING MEANT FOR DESPATCH
IN ORIGINAL (not paged).

N.B.—

A = Copy in full.
B = Not to be copied.
P = Copy abstract only.
Q = Copy heading only.

SUBJECT.

For

Submitted.

10/18 Feb
17 Feb

Order 2 March 91/163

Recorded.

CS.
27.2.91

The Speciality of the
Madras volume, namely
the bringing out of the
native view and its com-
parison with the European,
is over and above any
thing which appears in
the Government of India
work. Examples of the economic
paragraphs are at Abrik,
Adhatoday, & Ananas in
specimen shown 21st Jan.
1890.

this Presidency in D. Antero
Imperial gazettes. The style
of that work is compressed,
but this is more so.

8. Reference to Survey. The
Survey office has been working
slowly but steadily through
all the districts; and has
as per margin to districts
still in hand, which will
it is believed be returned
to the undersigned by the end
of next month. The work
done in the Survey office
is to correct or add to
the figures on acreage,
latitude, longitude, height
and direction. This work
stands on a very different
footing from that mentioned
in the assistant

6. The result was at
any rate, it is considered,
satisfactory as evidencing
the accuracy of the work
done here; for it is to be
presumed that inaccuracies
have been corrected in the
districts.

7. It appears desirable
to put on record that the
gazettes now being incor-
porated and issued is
almost entirely the work
of the special establishment;
compiling from books &c
and acting on fixed principles
for that purpose. The
amount of gazettes information
in this volume has been
ascertained to be bulk for
bulk more than 30 times
what appears regarding

+ Malabar
Travancore
Gaujam
Nilgiris.

5. The result was dis-
-appointing. The divisional
offices evidently did almost
nothing, and the return ^{was}
really by the taluk gunasta.

Very little was got in about
industries & practical matters,
but there was a great deal
about local minor mytho-
-logy which was not
worth incorporating. Exemptions
are the districts noted in the

margin. Anantapore sent
quite a substantial con-
-tribution in the form of
corrections and additions
on the proof. Nilgiris con-
-tributed a good deal of
information which would
otherwise not have been
available.

for 22 months, after many
reminders; Nilgiris the same
for 19 months. Otherwise
this column would have
been cleared a long time
ago.

4. The Gazetteer reference
was for the correction of
matter already compiled &
printed, and was aimed
chiefly at the divisional office;
vide instructions no 133 herewith
shown. Acreage, latitude,
longitude, height and
direction were excluded from
the reference, as it was con-
sidered that they could be
better checked in the Survey
office. Matter went out in
a form as convenient as
possible for check, being
printed in the middle of a
page with double margin.

* Anantapore (whole)
Kurnool (part)
Nilgiris (whole)
Salem (part)
Tanjore (part)
Vizagapatam (part)

Papers to be read in Proceedings:—

Again G.O., dated

18 , No.

Again G.O., dated

18 , No.

Current No.

of 18 , dated

from

Current No.

of 18 , dated

from

*Government Glossary Progress
report for January 1891.*

*The following are figures for
January 1891. —*

*Total estimated columns of the volume reduced to solid
bricks, 1800, of which at the end of January*

<i>On reference to Survey</i>	<i>Under work with clerical Establish- ment</i>	<i>Under work with printers</i>	<i>Passed as ready for book form</i>
<i>100</i>	<i>295</i>	<i>285</i>	<i>1120.</i>

2. Reference to collectors

*The references to collectors
have disappeared from the
table.*

Sanjour Rept. change

Palni Taluk.
Ramanad Zemindari.
Sivaganga Zemindari.
Tirumangalam Taluk.

Malabar.

Calicut Taluk.
Chirakal Taluk.
Ernad Taluk.
Kottayam Taluk.
Kunnambranad Taluk.
Palghat Taluk.
Ponani Taluk.
Valuvanad Taluk.
Walawanad Taluk.

Nilgiri.

Kundah Division.
Merkunad Division.
Paranginad Division.
Tódanad Division.
Wynad South-east Division.

Nellore.

Atmakur Taluk.
Darsi Division.
Gaddur Taluk.
Kandukur Taluk.
Kanigiri Taluk.
Kavali Taluk.
Nellore Taluk.
Ongole Taluk.
Podili Division.
Polur Division.
Rapur Taluk.
Udayagiri Taluk.
Venkatagiri Division.

Salem.

Atur Taluk.
Dharmapuri Taluk.
Hosur Taluk.
Krishnagiri Taluk.
Namakai Taluk.
Salem Taluk.
Tirupatúr Taluk.
Tiruchengód Taluk.
Uttankarai Taluk.

Tanjore.

Caricaul Territory.
Kumbakonam Taluk.
Mannargudi Taluk.

Máyavaram Taluk.
Nannilam Taluk.
Negapatam Taluk.
Patukóta Taluk.
Shiyáli Taluk.
Tanjore Taluk.
Tiruturaipándi Taluk.

Tinnevelly.

Ambásamudram Taluk.
Nangunéri Taluk.
Otapidáram Taluk.
Sankaranainárkoil Taluk.
Sátúr Taluk.
Srivilliputur Taluk.
Tenkarai Taluk.
Tenkási Taluk.
Tinnevelly Taluk.

Travancore.

Trichinopoly.

Kulitalai Taluk.
Musiri Taluk.
Perambalur Taluk.
Pudukóta Territory.
Trichinopoly Taluk.
Udayarpálaiyam Taluk.

Vizagapatam.

Anakápallo Division.
Bimlipatam Division.
Bissemcuttack Division.
Bobbili Division.
Chipurupalle Division.
Coraputt Division.
Gajapatinagar Division.
Golgonda Taluk.
Goonapore Division.
Jeypore Division.
Mulkangherry Division.
Nowrungapore Division.
Padair Division.
Pálkonda Taluk.
Párvatipur Division.
Pottinghy Division.
Royagada Division.
Sálur Division.
Sarvasiddhi Taluk.
Srungavarapocote Division.
Veeravilly Division.
Vizagapatam Division.
Vizianagrum Division.

“B.”

Districts and Divisions of Districts quoted in paras. 5 and 6 above.

(The sub-heads are geographical areas supposed to make up together the total area of the district, and are mainly those recorded in Board's Proceedings, dated 14th January 1886, No. 103.)

Anantapur.

Anantapur Taluk.
Dharmavaram Taluk.
Gooty Taluk.
Hindupur Taluk.
Madaksira Taluk.
Penukonda Taluk.
Tadpatri Taluk.

Arcot, North.

Arcot Taluk.
Arni Jagheer.
Chandragiri Taluk.
Chittoor Taluk.
Gudiyátam Taluk.
Kálahasti Zemindari.
Kangundi Zemindari.
Kárvetnagar Zemindari.
Palmanér Taluk.
Pólur Taluk.
Punganúr Zemindari.
Vellore Taluk.
Wálajápet Taluk.
Wandiwash Taluk.

Arcot, South.

Chidambaram Taluk.
Cuddalore Taluk.
Kallakurchi Taluk.
Pondicherry Territory.
Tindivanam Taluk.
Tirukóilúr Taluk.
Tiruvannámalai Taluk.
Villupuram Taluk.
Vriddhachalam Taluk.

Beilary.

Ádóni Taluk.
Álúr Taluk.
Bellary Taluk.
Harpanahalli Taluk.
Huvinalahadgalli Taluk.
Hospet Taluk.
Kúlligi Taluk.
Ráyadrug Taluk.
Sandúr Territory.

Canara, South.

Coondapoor Taluk.
Kásaragódi Taluk.
Mangalore Taluk.
Udipi Taluk.
Uppinangadi Taluk.

Chingleput.

Chingleput Taluk.
Conjeeveram Taluk.
Madurántakam Taluk.
Ponnéri Taluk.
Saidápet Taluk.
Tiruvallúr Taluk.

Cochin.

Coimbatore.

Bhaváni Taluk.
Coimbatore Taluk.
Dhárápuram Taluk.
Erode Taluk.
Karúr Taluk.
Kollegál Taluk.
Palladam Taluk.
Polláchi Taluk.
Satyamangalam Taluk.
Udamalpet Taluk.

Cuddapah.

Badvel Taluk.
Cuddapah Taluk.
Jammalamadugu Taluk.
Kadiri Taluk.
Madanapalle Taluk.
Proddatur Taluk.
Pulivendla Taluk.
Pullampet Taluk.
Ráyachóti Taluk.
Siddhvattam Taluk.
Váyalpád Taluk.

Ganjam.

Berhampore Taluk.
Chicacole Taluk.
Goonsur Taluk.
Maliah Tracts.
Zemindarry Tracts.

Godávári.

Amalápuram Taluk.
Bhadrachalam Taluk.
Bhímavaram Taluk.
Cocanada Division.
Coringa Division.
Ellore Taluk.
Narsápur Taluk.
Poddápuram Taluk.
Pithápuram Division.
Rajahmundry Taluk.
Rámachandrapuram Taluk.
Rékapalle Taluk.
Rúmpa Division.
Tanuku Taluk.
Tuni Division.
Yernagúdem Taluk.

Kistna.

Bandar Taluk.
Bápatla Taluk.
Bezváda Taluk.
Gudiváda Taluk.
Guntúr Taluk.
Kritivennoo Zemindari.
Lingagherry Zemindari.
Meilavaram Zemindari.
Moongaula Zemindari.
Nandigáma Taluk.
Narsaraopet Taluk.
Núzvid Zemindari.
Palnád Taluk.
Rápalle Taluk.
Sattenapalle Taluk.
Sullapully Zemindari.
Vallúr Zemindari.
Vinukonda Taluk.
Vissanapett Division.

Kurnool.

Banganapalle Native State.
Cunbum Taluk.
Koilkuntla Taluk.
Márkápúr Taluk.
Nandikótkur Taluk.
Nandyál Taluk.
Pattikonda Taluk.
Rámallakót Taluk.
Sirvel Taluk.

Madras Town and District.

Madura.

Dindigul Taluk.
Madura Taluk.
Melúr Taluk.
Peryakulam Taluk.

Tamul.	Teloogoo.	Canarese.	Malayalam.	Hindustany.	Sanscrit.	Roman Equivalent.	Tamul.	Teloogoo.	Canarese.	Malayalam.	Hindustany.	Sanscrit.	Roman Equivalent.
த [10]	ட	ட	ட	ट	ठ	n					न		n
த	த	த	த	त	त	l					ल		l
த	த	த	த	त	त	r					र		r
த	த	த	த	त	त	zh					ज		zh
த	த	த	த	त	त	n					न		n
த	த	த	த	त	त	f					फ		f
த	த	த	த	त	त	k					क		k
த	த	த	த	त	त	h					ह		h
த	த	த	த	त	त	kh					ख		kh

Notes for pure Tamul words.—[1] க, த, ப are transliterated in this way by k, t, p when initial, or when double. [2] க, த, ப are transliterated in this way by g, d, b when not initial, and when not double. [3] த is transliterated in this way by th when not initial, and when between two vowels. [4] த is transliterated in this way by sh when initial. [5] த is transliterated in this way by s when not initial, and not following ட or த, or ச, and not double. [6] த is transliterated in this way by ch when following ட or த, or when double. [7] த is transliterated in this way by d when following ச. [8] ட is transliterated in this way by t when double. [9] ட is transliterated in this way by d when single. [10] த்த = tt. Notes for pure Teloogoo words.—[11] த is transliterated by ts, and த by tts, when followed by the vowels a, á, u, ú, o, ó, or au. [12] த is transliterated by dz, and த by ddz, when followed by the vowels a, á, u, ú, o, ó, or au.

"A."

Transliteration Table on the New Style of Spelling quoted in para. 1 above.

Tamul.	Teloogoo.	Canarese.	Malayalam.	Hindustany.	Sanscrit.	Roman Equivalent.	Tamul.	Teloogoo.	Canarese.	Malayalam.	Hindustany.	Sanscrit.	Roman Equivalent.
அ	అ	అ	అ	अ	अ	a	அ	అ	అ	అ	अ	अ	t
ஆ	ఆ	ఆ	ఆ	आ	आ	á	அ	ఆ	ఆ	ఆ	आ	आ	t'h; when double tt'h.
இ	ఇ	ఇ	ఇ	इ	इ	i	அ	ఇ	ఇ	ఇ	इ	इ	d
ஈ	ఈ	ఈ	ఈ	ई	ई	í	அ	ఈ	ఈ	ఈ	ई	ई	dh; when double ddh.
உ	ఉ	ఉ	ఉ	उ	उ	u	அ	ఉ	ఉ	ఉ	उ	उ	n
ஊ	ఊ	ఊ	ఊ	ऊ	ऊ	ú	த [1]	ఊ	ఊ	ఊ	ऊ	ऊ	t
எ	ఋ	ఋ	ఋ	ऋ	ऋ	ri	த [2] [11]	ఋ	ఋ	ఋ	ऋ	ऋ	t'h; when double tt'h.
ஏ	ఏ	ఏ	ఏ	ए	ए	e	த [3] [11]	ఏ	ఏ	ఏ	ए	ए	d
ஐ	ఐ	ఐ	ఐ	ऐ	ऐ	ai	த [3]	ఐ	ఐ	ఐ	ऐ	ऐ	th
ஒ	ఒ	ఒ	ఒ	औ	औ	o	த [3]	ఒ	ఒ	ఒ	औ	औ	dh; when double ddh.
ஓ	ఓ	ఓ	ఓ	ओ	ओ	ó	த [3]	ఓ	ఓ	ఓ	ओ	ओ	n
ஔ	ఔ	ఔ	ఔ	औ	औ	au	த [3]	ఔ	ఔ	ఔ	औ	औ	p
—	ః	ః	ః	—	—	h	த [3]	ః	ః	ః	—	—	p'h; when double pp'h.
—	ం	ం	ం	—	—	m or n	த [3]	ం	ం	ం	—	—	b
க [1]	క	క	క	क	क	k	த [3]	క	క	క	क	क	bh; when double bbh.
—	ఖ	ఖ	ఖ	ख	ख	kh; when double kkh.	த [3]	ఖ	ఖ	ఖ	ख	ख	m
க [2] [11]	గ	గ	గ	ग	ग	g	த [3]	గ	గ	గ	ग	ग	sh
—	ఙ	ఙ	ఙ	ङ	ङ	gh; when double ggh.	த [3]	ఙ	ఙ	ఙ	ङ	ङ	sh
ங [6]	చ	చ	చ	च	च	ch; when double çç.	த [3]	చ	చ	చ	च	च	s
—	ఛ	ఛ	ఛ	छ	छ	chh; when double ççh.	த [3]	ఛ	ఛ	ఛ	छ	छ	h
—	జ	జ	జ	ज	ज	j	த [3]	జ	జ	జ	ज	ज	y
—	झ	झ	झ	झ	झ	jh; when double jjh.	த [3]	झ	झ	झ	झ	झ	r
—	ञ	ञ	ञ	ञ	ञ	n	த [3]	ञ	ञ	ञ	ञ	ञ	l
—	ट	ट	ट	ट	ट	t	த [3]	ट	ट	ट	ट	ट	v
—	ठ	ठ	ठ	ठ	ठ	th	த [3]	ठ	ठ	ठ	ठ	ठ	ksh

INSTRUCTIONS FOR CHECKING THE ABOVE PROOF.

1. **Spelling.**—The vernacular matter *between brackets only* should be corrected if erroneous. The transliteration table to be used in that case is hereto appended, “A.” Spelling in other situations should not be attended to, unless plainly involving mistake of identity.

2. **“Etym.”**—This and the next five entries are to be checked, and where blank (shown by x) are to be filled in. The following is the pattern for an etymology:—“From (ॐॐॐ - cheyyi, Tel. hand + ॐॐ - éru, Tel. river).” To be entered wherever a trustworthy etymology is available.

3. **“Sanskrit Name.”**—The following is the pattern for an entry under this head:—(बाहुदानदी - bāhudānādī, San.). To be entered whenever the place has a real Sanskrit name attached to it, ancient or modern, differing from the title-name.

4. **“Description.”**—By this head is meant one or more of the following entries:—canal, cantonment, cape, collector’s head-quarters, deputy tahsildar’s station, divisional head-quarters, fort, harbour, island, judge’s head-quarters, lake, lighthouse, mountain, place of pilgrimage, railway station, river, sanitarium, town (as defined in 1881 Census, Vol. I, para. 720), taluk head-quarters, tract of country, trigonometrical survey station, village, zemindarry. There may also be other heads. One or more of these to be entered in every case.

5. **“Dist.”**—By this is meant one of the main-heads shown in the accompanying list “B.” In some cases (*e.g.*, for a river or a zemindarry) it may be necessary to enter two districts. To be entered in every case.

6. **“Tal.”**—By this is meant one of the sub-heads shown in the accompanying list “B.” The items should be assigned to one or other of these geographical areas, under the titles there shown; and not to any divisions of another nature, *e.g.*, magisterial.

7. **“Pop.”**—By this is meant the population according to the 1881 census. To be entered in every case.

8. **“Acres,” “Lat.,” “Long.,” “Height,” “Dir.”**—These items are not to be attended to by Collectors; excepting only where there are two places of the same name in one taluk, when Direction should be entered sufficient to identify.

9. **“Note.”**—The information already in the proofs under this head has been taken for the greater part from old topographical memoirs, District Manuals, and similar records. It is for Collectors on the present occasion to check and supplement that information by means of local knowledge, especially through their *divisional officers*. The sign z shows that the information in the proof is specially defective.

10. In the Note descriptive of a taluk the following are the points of information required:—(a) extent and area, (b) boundaries, (c) identification if any with ancient designations of tracts of country, or similar historical information, (d) brief physical aspects, (e) brief character of soil, (f) prevailing characteristics if any regarding industry and commerce, (g) principal tanks or other sources of irrigation, (h) best camping grounds. These heads to be entered in all cases, and special attention to be given to making the taluk notices complete.

11. In the Note descriptive of a village or town the following are the points of information required:—(a) situation and physical characteristics, (b) history, (c) antiquities at present existing, (d) present temples of importance and dates of their festivals, (e) dates of fairs if any, (f) characteristics as to industry or commerce, (g) any other speciality, (h) tanks and other means of irrigation if important. Any or all of these to be entered, as available.

12. In the Note descriptive of a river the following are the points of information required:—(a) site of source, (b) course traced roughly from site to mouth—or junction, if a tributary, (c) in what months running, (d) whether navigable in any portion, (e) important bridges if any crossing it. Any or all of these to be entered, as available. The above is on the assumption that the river lies entirely within the district; but if it does not, the information should be given as far as the district is concerned, and it should be stated through what other districts it flows.

13. All remarks under the head of “Note” must be stated in the briefest style and the fewest words possible.

14. **Items to be removed or added.**—Items which do not possess an interest in any direction may have been erroneously inserted in these proofs; if such are found, they should be deleted. If items of interest are found which have been omitted, they should be supplied by filling in the accompanying blank forms.

15. **Mode of check.**—Collectors should call on each of their divisional officers to check the sections lying within his charge, and all the items contained in those sections. The corrected copies thus sent in by divisional officers should be scrutinized and if necessary corrected in the Collector’s office; and can then be submitted to Government in original. It is not necessary to consolidate the divisional corrections into a single copy in the Collector’s office; unless the Collector prefers to do so. Copies are herewith supplied sufficient to give each divisional officer two copies per taluk and one spare copy; and two spare copies for the Collector’s office. Copies of the blank forms mentioned in the last para. are also herewith supplied at the rate of 20 for each divisional officer.

16. Additions or corrections should be made in the form of printer’s corrections on the margin (or on slips attached), and should not unless there is some very special cause to the contrary form the subject of correspondence.